

Transcripción de los nombres griegos al español

Con la transcripción aprendemos a escribir de forma correcta en español, según determinadas normas, palabras -generalmente nombres propios y/o cultismos- propias de la lengua griega clásica. La transcripción se hace especialmente útil cuando hemos de poner en nuestro idioma algún concepto propio de la cultura griega para el que no existe traducción posible o para el que dicha traducción resulta poco apropiada o no equivalente, porque carecemos hoy en día de un concepto similar.

El léxico científico, además, hace un uso profuso de esta de los procedimientos de transcripción, tomándola le lengua griega como base para la formación de palabras que designen elementos o instrumentos técnicos, tipo *fonendoscopio* o bien *otoscopio*, o *encefalograma*. Como ejemplo de lenguaje administrativo que no podemos traducir de forma exacta tendríamos *demos* (que puede traducirse por *pueblo*, pero que no lo es exactamente), *bulé* (que traducimos genéricamente por *consejo*), *pritano* (que no traducimos simplemente porque carecemos de equivalentes) o *pritanía*, imposible de traducir.

Letra del Alfabeto griego	Transcripción	Ejemplos
α (larga o breve)	a	Ἄσίνη - Ásine, Πάν - Pan
β	b	Βιθυνία - Bitinia
γ	g ([g] y [gu])	Γέλα - Gela, Γόργος - Gorgo
δ	d	Δῆλος - Delos
ε	e	Πτολεμαῖος - Tolomeo
ζ	c/z	"c" es (o debería ser) lo habitual: Τροιζήν - Trecén. Pero "z" es imposible de cambiar en derivados tan establecidos como Ζεὺς - Zeus, Ζήνων - Zenón
η	e	Ἴσμήνη - Ismene
θ	t	Θεόδωρος - Teodoro. Pero en -θιος encontramos tanto - <i>tio</i> como - <i>cio</i> transcritos: Εὐστάθιος - Eustacio, Κορίνθιος - Corintio.
ι (larga o breve)	i	Μίκων - Micón, Τιτάν - Titán
κ	c ([c] y [k])	κυνικός - cínico, Γλαυκός - Glauco
λ	l	Λυσίας - Lisias
μ	m	Μίδας - Midas
ν	n	Λέρνα - Lerna
ξ	x (en algunos casos "j")	Ἀναξαγόρας - Anaxágoras. Ἀλεξάνδρεια - Alejandría
ο	o	Πάρος - Paros
π	p	Πλάτων - Platón
ρ	r	Σκῦρος - Esciros. En algunos casos ρ pasa a l, como en Catalina (de καθαρός)

σ/ς	s	Σίμων - Simón
τ	t	Κριτίας - Crítias. Pero en -τια, -τιο, τιω se transcribe "c": Βοιωτία - Beocia, Ἄκτιον - Accio, Ἄνδροτίων - Androción.
υ (larga o breve)	i	Μυτιλήνη - Mitilene, Λυδία - Lidia
φ	f	Φοῖβος - Febo
χ	c/qu	Φρόνιχος - Frínico, Χείρων - Quirón
ψ	ps	Μόψος - Mopso. En inicial suele mantenerse, pese a que se admite transcripción por "s" simple: ψαλμός - psalmo / salmo. En el caso ψυχή - psique, conviene mantener <i>ps</i> dado que la simple <i>sique</i> puede confundirse con συκή - higuera.
ω	o	Πάρος - Paros, Πῶλος - Polo
Diptongos	Transcripción	Ejemplos
αι	e	Δαίδαλος - Dédalo
ει	i	Νεῖλος - Nilo
οι	e	Φοῖβος - Febo
ου	u	Εὐβουλος - Eubulo
υι	i	Ἄρπυιαι - Arpías
Hiatos (vocales o diptongos)	Transcripción	Ejemplos
αα	aa / a	Ναυσικάα - Nausícaa / Nausica
οο	oo / o	Ἄλκίνοος - Alcínnoo / Alcino
αῖ	ai / ay	Ἄλακαϊκός - Alcaico, Λαίτιος - Layo
αῦ	ai	Ταῦγετον - Taigeto
ηυ	eu	Κήυξ - Ceix
ἴα- inicial	j- / y-	Ἰάσων - Jasón / Ἰαλυσός - Yaliso
ἴε- inicial	hie- / je-	Ἱεροφῶν - Hierofante / Ἱερόνυμος - Jerónimo
ἴο- inicial	j- / y-	Ἰόνιος - jonio / Ἰοκάστη - Yocasta
ἴα-	j- / ia-	Ἰάκινθος - Jacinto / Ἐνυάλιος - Enialio (en interior)
αιευ	eo	Πειραιεύς - Pireo
εια	ea / ia	Καδμεία - Cadmea / Αὐγείας - Augias
ειο	eo	Λύκειον - Liceo
ειω	io	Κλειώ - Clío
αυ	av (entre vocales)	Εὐαγόρας - Enágoras

ευ	ev (entre vocales)	Εὐήμερος - Evémero
ΓΥ	ng	Παγγαῖος - Pangeo
γκ	nc	Παγκλέων - Panceión
γχ	nc	Ἀγχίσης - Anquises
κκ	c	Περδίκκας - Pérdicas
κχ	c	Βάκχος - Baco
λλ	l	Σίβυλλα - Sibila
μμ	m	Ἄμμων - Amón
μφ	nf	Νύμφη - Ninfa
νν	n	Κόριννα - Corina
πν	pn /n	Πνυταγόρας - Pnitágoras. Pero se reduce a "n" por ejemplo en πνευματικός - neumático
πφ	f	Σαπφώ - Safo
σθ- (inicial)	est-	Σθέnelος - Esténelo
σκ- (inicial)	esc-	Σκύθης - Escita
σσ	s	Κασσάνδρα - Casandra
στ-, σφ-, σχ-	est-, esf-, esc- /esqu-	Στράβων - Estrabón, σφαῖρα - esfera, Σχερία - Esqueria

Acentuación de las palabras transcritas

La acentuación de las palabras griegas transcritas al español se hace por medio de las correspondencias de dichas palabras en latín. Por tanto, es necesario seguir las siguientes reglas:

1. No existen las palabras agudas. Por tanto, los bisílabos son llanos todos.
2. Si en griego la penúltima sílaba es larga por naturaleza o por posición, la palabra es llana en español: Παρνασσός - Parnaso.
3. Si en griego la penúltima sílaba es breve, la palabra es esdrújula en español: Σωκράτης - Sócrates.

Por supuesto hay palabras cuyo acento ha sido viciado por la tradición y es muy difícil de extirpar, pero en general estas reglas deben respetarse.

